



Mitteilungen

A publication of the
Sacramento Turn Verein
German-American Cultural Center - Library

Volume XXIII, No. I

January, February, March 2024

STV Alpentänzer Schuhplattler celebrate Fahnenweihe, Westbezirksfest and 50th Anniversary on April 6, 2024

Contributed by Ingeborg Carpenter

Undoubtedly, one of the most precious items in our Turn Verein is the beautiful red silk flag displayed in the library. The flag was presented to the Turn Verein in 1855, on its first anniversary, by German ladies of Sacramento. The center of the flag is dominated by an owl standing on a sword and a lit torch. The casual viewer may not be aware of what this represents. It symbolizes the ideals of the



STV flag at the Gauverband Nordamerika's 2017 Gaufest in Buffalo, NY

Turner movement in general and that of the Sacramento Turn Verein in particular, namely to work for the advancement of humanity.

One way to advance humanity is to educate, and to train the mind and the body. The body by means of physical exercise, and

the mind by filling it with knowledge. Since ancient times, the owl has been associated with Athena, the Greek goddess of wisdom and knowledge. Thus, by using the owl, the flag of the Sacramento Turn Verein depicts that value of our Turner community. The torch underneath the owl shines a light on knowledge and the sword reminds us that

knowledge is worth fighting for.

When the original flag was presented, the Verein hosted a big gala event, and Turners from the entire region attended the festivities.

Our flag, as any flag, is one of the most precious, beautiful and expressive emblems of an organization. It not only documents the age and historical significance of a community, it is also a symbol of indispensable human virtues, an expression of the spirit that prevails in a community and therefore a significant, identity-forming symbol. A flag makes the fundamental values of folk culture visible.

Therefore it is very exciting to announce that the newest section of the Sacramento Turn Verein, the Alpentänzer Schuhplattler (Alpentänzer), is about to have its own flag! The mission of the Alpentänzer is to

“... carry on the traditions of the Austrian and Bavarian cultures, their costumes (Tracht), music and dance, and to promote good fellowship among the members. In the course of conducting these activities, the Alpentänzer provide instruction in Austrian and Bavarian folk dances, perform these dances for recreational purposes, exhibit these dances to the general public, provide music for events, and interact with other Austrian and Bavarian folk dance organizations with mutual goals.”

continued on page 2

The Sacramento Turn Verein's German-American Cultural Center is dedicated to preserving the same proud German heritage that was instrumental in the founding of the Sacramento Turn Verein in 1854.

The Sacramento Turn Verein meets in the old "Turner Hall" at 3349 J Street in Sacramento where its German-American library is housed. Visitors are welcome.

Fahnenweihe, continued from page 1

The flag will proudly announce, that the Alpentänzer section is an integral part of the Sacramento Turn Verein and the Verein's values, and it will accompany the Alpentänzer as they travel to events across our region, throughout the United States, and in foreign lands as cultural ambassadors of the STV. Originally, flags served as a point of orientation for soldiers in battle, which gave rise to the meaning of the flag as a symbol of honor and loyalty. The defense of flags was the highest duty and the capture of an enemy flag was a deed of glory and the flag itself a trophy of victory. Flags were regarded as sacred, they were consecrated in a church and could only be carried by select groups of people.

Traditionally in Germany, and in many other places as well, the flag consecration ceremony is one of the major highlights of community life. This event is called a *Fahnenweihe* (*Fahne* = flag, and *Weihe* = consecration), the official consecration of the flag, its



The Parade of Flags at the Gauverband Nordamerika's 29th Gaufest in Sandusky, OH in July 2023

baptism so to speak. Whether it is the military, the fire department, sports clubs, or any other organization, the arrival of the flag is celebrated with pomp and circumstance, and the Sacramento Turn Verein and its Alpentänzer section, in holding with tradition, will host a magnificent event when the new flag is consecrated on Saturday, April 6, 2024 during the 10th Annual Westbezirksfest while also celebrating the 50th anniversary of the Alpentänzer. It will be a festive day with a church service and a parade, with ceremonies, decorations, Austrian and Bavarian folk dancing, music, and

many guests from the Turn Verein, partner clubs, and special guests, because only after a flag has been consecrated can it do its job and represent the association at parades, church services and other events.

It is part of the justified "pride" of a community to have its own flag. It has always been considered a matter of honor for generous benefactors to spend a large sum of money so that a valuable and beautiful flag can be purchased for a community. A flag is a treasure not only from a material point of view, but also from an idealistic point of view. In addition, every flag is unique. This uniqueness must be matched by our appreciation and respect for the indispensable values that hold our clubs and communities together.

Ultimately, it is and remains a matter of the heart how someone understands and works to ensure that, in a rapidly changing society, indispensable values are preserved and made aware of again and again: love - joy - peace - patience - kindness - goodness - loyalty - gentleness - self-control.

Mitteilungen

Quarterly newsletter of the Sacramento Turn Verein's
German-American Cultural Center - Library
3349 J Street, Sacramento, CA 95816

German-American Cultural Center - Library OFFICERS:

President: Susan Pelz **Vice-President:** Olaavi Solander
Secretary: Rosemary Naves **Treasurer:** Peter Peterson
Publicity: Linda Schneider **Programs:** Committee
Membership: Scott Brooks **Librarian:** Uli Pelz
Historian: Helga Hecht
STV Representative: Jim Rogers

EDITORIAL STAFF

Ingeborg Carpenter, Susan Pelz, Markus Geissler

Volume XXIII, No. 1



Lots of smiles (and Bier!) at the 2023 STV Oktoberfest!

Photos by Brian Schaubmayer,
Special to the Mitteilungen



Werners Tagebuch (Werner's Diary) - Episode 11

The diary of young Werner Zywitza's coming of age during World War II

A continuing story featured in the *Mitteilungen*

In Episode 10, Werner feared that he was going to be reprimanded for his previous duty, in which he shot the Governor's dog by mistake, but his experience with horses granted him a posh assignment of carting officers' families around by horse and buggy, running errands for them, and taking care of the horses. In one incident, the horses get spooked by a loud noise and he ends up crashing the wagon. There was no repercussion, though, as the horses weren't harmed. He is now sent back to the war on the eastern front and serves in a tank (Panzer) division.

Das halbe Jahr ging vorbei wie im Flug; ehe wir uns versahen, saßen wir schon wieder im Zug und fuhren nach Elbing. Ich kam zu den Panzer-Pionieren. Uns wurde viel beigebracht, von der Pistole bis zum leichten Infanteriegeschütz. Dann wurde der Brückenzaub geübt mit großen Pontons, jeder Griff mußte sitzen. Als dieses auch saß, kamen die Minen und Sprengstoff dran. Drahtverhaue und Stolperdraht. Dann am zehnten Oktober war alles vorbei, da hieß es morgens beim Appell, "alle Ostpreusser rechts raus." Wir wurden feldmarschmäßig ausgerüstet und 42 kamen nach Ostpreußen nach Stablaack. Das war ein großes Barrackenlager. Von da aus ging es dann weiter an die Front. Wir sind zwei Tage marschiert, dann waren wir über der Russischen Grenze. Mich hatte man zu den leichten Granatwerfern gesteckt als Richt-Schütze. Der Erste trug die Bodenplatte, der Zweite das Dreibein, der Dritte das Rohr und die Anderen die Munition. Aber es blieb nicht lange so. Am nächsten Morgen mußte ich Essen holen, weil ich der Jüngste war. Als ich zurück kam, fragte der Kapo, "was gibt es?" Ich laut: "Kuchen" und leise hinterher, "aber nicht vom Bäcker." Naja, sie sprangen aus den Betten, wuschen sich, zogen sich an und kamen an Tisch, kuckten über'n ganzen Tag. Ich fragte: "sucht ihr was?". "Den Kuchen", schrieen sie alle wie aus einem Mund, Ich sagte "Kuchen, aber nicht vom Bäcker."

Das war dem Kapo dann doch zu viel. Er donnerte dann auch gleich los: "ab heute trägst du Munition, basta". Ich mußte mit einem Älteren tauschen, er gab mir seinen Karabiner und ich gab ihm meine Pistole. Damit war alles besiegelt. Unsere Gruppe bezog den zweiten Graben. Die Infanterie

Before we knew it, we were sitting in the train again and went to Elbing. I joined the tank engineers. We were taught a lot, from (use of) pistols to the light infantry gun. Then bridge building was practiced with large pontoons; every move had to be right. When this was done, it was time for mines and explosives, wire entanglements and tripwires. Then on the tenth of October it was all over. That's when the morning roll call said, "All East Prussians out on the right." We were equipped for a field march and went to Stablaack in East Prussia, where there was a large barracks camp. From here we went to the frontlines. We marched for two days, then we were over the Russian border. I was assigned to the light grenade launchers as a gunner. The first carried the base plate, the second the tripod, the third the barrel and the others the ammunition. But it didn't stay that way for long. The next morning I had to get food because I was the youngest. When I came back, the kapo asked, "What is it?" Me out loud: "Cake," and under my breath, "but not from the baker." Everyone jumped out of bed, washed up, got dressed and came to the table, looking everywhere. I asked, "What are you looking for?" "The cake," they all yelled together. I said "Cake, but not from the baker."

That was too much for the Kapo. He thundered at me "Starting today you are to carry the munitions, that's it!" I had to switch places with an older man; he gave me his carbine and I gave him my pistol. With that everything was sealed. Our group moved into the second ditch. The infantry lay a hundred

lag hundert Meter vor uns im ersten Graben. Ich hatte meine Granaten abgestellt und schlich mich zurück zum Bauernhaus, um die nächste Ladung zu holen. Das dauerte immerhin zwanzig Minuten. Als ich schon im Straßengraben war, setzte heftiges Maschinengewehrfeuer ein: ich rannte so schnell ich konnte zum Hof. Das Feuer verstärkte sich noch, zwei Salven von der Stalinorgel hörte ich dazwischen. Dann nach einer halben Stunde ließ das Feuer etwas nach, ich packte mir die beiden Körbe mit den Granaten und ging wieder zum zweiten Graben zurück. Aber die brauchten keine Munition mehr. Sie hatten sich bei dem Feuerüberfall zurückziehen wollen und sind über das freie Feld zum Wald gelaufen; das haben sie müssen mit dem Leben bezahlen. Wir haben den Abend abgewartet und haben sie dann am Waldrand begraben. Wir hatten uns ein Zimm[er] hergerichtet und wollten abwarten, was morgen geschehen sollte. Ich hatte die dritte Wache. Als der Posten mich weckte, zog ich mir die Schuhe an und stellte den Fuß dabei auf einen Stuhl. In dem Moment schlägt vor dem Haus eine Artillerie Granate ein. Die Splitter fliegen nach oben. Ich hatte meine M.P. (Maschinen Pistole) auf die Fensterbank gestellt gehabt, die Splitter knallen gegen den Abzugsbügel meiner M.P. Und der Abzugsbügel in meine Hand, die flog mir auf den Rücken.

Als ich sie wieder nach Vorne nahm, sah ich die Bescherung. Da geht die Tür auf und ein Oberleutnant kommt herein gehumpelt und fragt: "ist was passiert?" Ich zeig ihm meine Hand, ab zum H.V.P. Unten steht ein Kradmelder, der nimmt uns mit. Einer der Kameraden legte mir ein Notverband an. Der Oberleutnant hatte was am Oberschenkel abbekommen. Wir fuhren zum Hauptverbandsplatz. Dort wurde ich nur örtlich betäubt und der Splitter entfernt. Dann wurde ich zum Bahnhof gebracht und mit dem Zug ging es ab nach Neutomischel im Sudetengau. Dort lernte ich auch ein nettes Mädchen kennen. Es war Heilig Abend, eine B.D.M. Gruppe kam auf den Korridor im Lazarett und sang Weihnachtslieder; zum Schluß sangen sie 'Aber Heitje pom peitje Bum Bum', da kamen mir die Tränen in die Augen und ich habe mich unter die Decke verkrochen. Als die Mädchen die Geschenke

continued on page 6

yards in front of us in the first ditch. I had parked my grenades and snuck back to the farmhouse for the next batch. That took at least twenty minutes. When I was already in the ditch, heavy machine gun fire began: I ran as fast as I could to the yard. The fire intensified, I heard two salvos from the Stalin organ in between. Then after half an hour the fire died down a bit, I grabbed the two baskets with the grenades and went back to the second ditch. But they no longer needed ammunition. When they were attacked by fire, they wanted to retreat and ran across the open field to the forest; they had to pay with their lives. We waited out the evening and then buried them at the edge of the forest. We had prepared a room and wanted to wait and see what was to happen tomorrow. I had the third watch. When the guard woke me up, I put on my shoes while putting my foot on a chair. At that moment, an artillery shell hits in front of the house. The splinters fly up. I had my M.P. (Machine Pistol) on the window sill, the splinters bang against the trigger guard of my M.P. And the trigger guard in my hand, it flew onto my back.

When I took everything back to the front, I saw the mess. The door opens and a lieutenant hobbles in and asks, "What happened?" I show him my hand, off to the H.V.P. (lazarett). Downstairs there is a motorcyclist who takes us with him. One of the comrades puts an emergency bandage on me. The lieutenant had gotten something (shrapnel) on his thigh. We drove to the main dressing station. There I was given just a local anaesthetic and the splinters were removed. Then I was taken to the train station and I took the train to Neutomischel in the Sudetengau. I also met a nice girl there. It was Christmas Eve, a B.D.M. (Bund Deutscher Mädchen—girls' equivalent of the Hitler Youth for boys) group came to the corridor in the hospital and sang Christmas carols; At the end they sang 'Aber Heitje pom peitje Bum Bum', which brought tears to my eyes and I crawled under the covers.

continued on page 6

Remember when...?



Do you remember when and where this was? Do you recognize any of the people in the photo? Tell us via email at gacclibrarystv@gmail.com.

Did you remember?



Since this photo of STV Turner fencers was taken in 1888, we certainly would not expect you to remember. Please take another moment to reminisce about the STV's storied history.

Werners Tagebuch, Episode 11, continued from page 5

verteilten, kam sie an mein Bett, sah, daß ich geheult hatte und setzte sich auf mein Bett. Als Zapfenstreich war, mußte sie gehen. Ich komme wieder, sagte sie zum Abschied. Und so war es auch, sie kam jeden Tag, bis ich aufstehen durfte. Ich war viel bei ihren Eltern. Der Vater von ihr hatte viel mit den Bauern zu tun, Da mangelte es an nichts, es war genug zu Essen und zu Trinken. Am Sylvesterabend war alles zuende. Das Lazarett mußte geräumt werden. Ich bekam den Marschbefehl, mich nach Berlin zu melden. In Berlin angekommen, ging ich erstmal nach Potsdam eine Familie besuchen, bei der ich Weihnachten eingeladen war. Dann erst meldete ich mich in der Kaserne. Dort wurden wir wieder zusammen gestellt.

Fortsetzung folgt.

Werners Tagebuch, Episode 11, continued from page 5

As the girls distributed the gifts, she came to my bed, saw that I had been crying and sat down on my bed. When the curfew came, she had to go. I'll be back, she said as we parted. And that's how it was. She came every day until I was allowed to get up. I often visited with her parents. Her father had a lot to do with the farmers. Nothing was lacking; there was enough to eat and drink. Everything came to an end on New Year's Eve. The hospital had to be evacuated. I received marching orders to report to Berlin. When I arrived in Berlin, I first went to Potsdam to visit a family who had invited me to join them for Christmas. Only after that did I report to the barracks. There my unit was reconstituted.

To be continued.

Become a Part of STV History

Creating a custom Fahne, or ceremonial flag, only happens every few hundred years. As its new flag nears completion in Bavaria, Germany, the STV Alpentänzer Schuhplattler section is looking for sponsors to support this historic project. With several levels of support and recognition available – including a permanent medallion display – this is an elegant opportunity to join a legacy for STV generations to come. Details at alpentanzer.com.

Weisheiten

**Am kostbarsten sind immer die Dinge,
die keinen Preis haben.**

The most precious things in life are those which have no price attached.

Luise Rinser (1911-2002)



A Section of the Sacramento Turn Verein
3349 J Street, Sacramento CA 95816
www.stv-germanlanguageschool.org
director@stv-germanlanguageschool.org



"Devoted to the Promotion and Teaching of the German Language"

Tentative Schedule Youth Program - Winter 2024
Heritage Speaker classes: 01/10 - 03/09, Children's classes: 01/13 - 03/09

(No classes on Sat. Feb 17 and Wed. Feb 21 - Presidents' Day Week)

| | | | | |
|--|--|---------------|-----------|--|
| Krabbelgruppe (ages 0-3) | Saturday 9:30 AM - 10:00 AM | 01/13-03/09 | In Person | Iva gls.stv.iva@gmail.com |
| Young children (ages 4-7) | Saturday 10:15 AM - 11:00 AM | 01/13-03/09 | In Person | Iva gls.stv.iva@gmail.com |
| Children's class (ages 8-12) | Saturday 11:15 AM - 12:15 AM | 01/13-03/09 | In Person | Iva gls.stv.iva@gmail.com |
| Heritage Speakers Group 1 (Level A2) Online only | Wednesday 4:30 PM - 5:30 PM | 01/10-03/06 | Zoom | Jasmin gls.stv.jasminV@gmail.com |
| Heritage Speakers Group 2 (Level B1) Online only | Wednesday 5:30 PM - 6:30 PM | 01/10-03/06 | Zoom | Jasmin gls.stv.jasminV@gmail.com |
| Heritage Speakers In-person (Sat) + online (Wed) Group 1 – Level A2 | Saturday 9:30 AM - 10:30 AM | 01/10 - 03/09 | In Person | Brigitte gls.stv.brigitte@gmail.com |
| Heritage Speakers In-Person (Sat) + online (Wed) Group 2 – Level B1 | Saturday 10:30 AM - 12:00 PM | 01/10 - 03/09 | In Person | Brigitte gls.stv.brigitte@gmail.com |

Heritage Speakers: We are continuing with online instructions for Wednesdays. On Saturday in-person classes are offered at the Turnverein for all heritage speakers. The time is being used for fun projects, hands on activities, and games in accordance with the topics of the Wednesday classes. Children can choose to participate only online on Wednesdays or sign up for two classes a week = online classes on Wednesday and in-person Saturday classes.

Children's classes: Children's German classes are offered in-person only for 0–3-year-olds and 4–7-year-olds, and for the 8–12-year-olds in person participation is preferred – hybrid is possible. Tuition (8 weeks) for the Krabbelgruppe is \$70 per child. Tuition for the Young Children's class (4-7) is \$90 per child and for the Children's class (8-12) tuition is \$100 for 8 weeks.

The Heritage Speaker class Group 1 (level A2) is \$160 (Wednesdays + Saturdays), and the Heritage Speakers class for Group 2 (level B1) is \$200 (Wednesdays + Saturdays). ONLINE ONLY Fees: Heritage Speaker Group 1 and Group 2 is \$80. Fees are due on enrollment and are non-refundable. The minimum number of students per class is four.

Please contact the teacher before classes start to receive Zoom link - if needed.

Please register online. Our website is <http://stv-germanlanguageschool.org> . Thank you!



A Section of the Sacramento Turn Verein
3349 J Street, Sacramento CA 95816
www.stv-germanlanguageschool.org
director@stv-germanlanguageschool.org



"Devoted to the Promotion and Teaching of the German Language"

Tentative Schedule Adult Classes - Winter 2024

January 08 - March 06

No classes for Presidents' Day (Week of February 19-21)

| Class | Day | Dates | Place | Teacher | Book |
|---|---------------------------------------|-------------|------------|---|------------------------------------|
| Beginner A 1.1 Part 1 of 3 | Wednesday 6:00 PM- 7:30 PM | 01/10-03/06 | Lodge Hall | Iva gls.stv.iva@gmail.com | Netzwerk Neu A1.1 Chapters 1+2 |
| Beginner A1.1 Part 3 of 3 | Tuesday 7:45 PM -9:15 PM | 01/09-03/05 | Lodge Hall | Tina gls.stv.tina@gmail.com | Netzwerk Neu A1.1 Chapters 5+6 |
| Beginner A1.2 Part 2 of 3 | Wednesday 6:00 PM - 7:30 PM | 01/10-03/06 | Schule | Tina gls.stv.tina@gmail.com | Netzwerk Neu A1.2 Chapters 3+4 |
| Beginner A2.1 Part 1 of 3 | Monday 6:00 PM - 7:30 PM | 01/08-03/04 | Schule | Chad gls.stv.chad@gmail.com | Netzwerk Neu A2.1 Chapters 1+2 |
| Basic Conversation (Level A1, A2) | Wednesday 7:45 PM - 9:15 PM | 01/10-03/06 | Schule | Tina gls.stv.tina@gmail.com | N/A |
| Elementary A2.2 Part 1 of 3 | Tuesday 6:00 PM - 7:30 PM | 01/09-03/05 | Lodge Hall | Tina gls.stv.tina@gmail.com | Netzwerk Neu A 2.2 Chapters 7+8 |
| Intermediate B1 Part 1 of 3 | Monday 7:45 PM - 9:15 PM | 01/08-03/04 | Schule | Chad gls.stv.chad@gmail.com | Netzwerk Neu B1 Chapters 1+2 |
| Upper Intermediate B2 | Tuesday 6:00 PM - 7:30 PM | 01/09-03/05 | Schule | Sonja gls.stv.sonja@gmail.com | Sicher! B2 Chapter 9 |
| Intermediate Conversation (Level B1, B2) | Tuesday 7:45 PM - 9:15 PM | 01/09-03/05 | Schule | Sonja gls.stv.sonja@gmail.com | N/A |
| Advanced C1/C2 | Monday 6:00 PM - 7:30 PM | 01/08-03/04 | Lodge Hall | Chris gls.stv.chris@gmail.com | Sicher! C1 Chapter 12 |
| Proficient User Conversation (Level C1, C2) | Monday 7:45 PM - 9:15 PM | 01/08-03/04 | Lodge Hall | Chris gls.stv.chris@gmail.com | N/A |
| German for Travelers | Wednesday 7:45 PM - 9:15 PM | 01/10-03/06 | Lodge Hall | Iva gls.stv.iva@gmail.com | N/A |

The Sacramento Turn Verein (STV) opens to students 15 minutes prior to class. Students must leave the STV at the end of each class, no later than the teacher. The classes will be in person but, if necessary, Zoom access will be available. For online participants the teacher will send a Zoom link so you can log on to the class from your home computer or phone. **Please contact the corresponding teacher to receive a Zoom link, if needed.**

Adult fees are \$165 for 8 weeks, 1.5-hour night classes (12 hours of instruction). **Please register for classes online at stv-germanlanguageschool.org**. Adult textbooks are additional and can be purchased at stv-germanlanguageschool.org/books and picked up in school on the first day of instruction. If students join on Zoom only, textbooks may be shipped to them. Fees are due on enrollment and are non-refundable. If enrollment does not meet the minimum number of four students per class, we will attempt to consolidate classes on a single day, change the class time, or—as a last resort—we may be forced to cancel the class for the session.

Students can register online with a credit card or PayPal approximately two weeks before classes start. Our website address is stv-germanlanguageschool.org. If you are unsure about which class to take, please contact the directors at director@stv-germanlanguageschool.org. We make every effort to enroll all who come, but we cannot guarantee that your first choice of class, date and time is still available. This applies especially to the beginning classes.

THANK YOU!



St. Nikolaus visited the STV German Language School in December 2023. (Photo by Alexandra Eller Schwarz)

What is Going on at the Turn Verein?

Below is a list of the main STV and its present Sections. Meetings or activities must be coordinated with the STV office in advance. Please contact your particular Section for current information on meeting dates and times. Visit www.sacramentoturnverein.com for general information.

Reminder to all STV Members: Annual membership dues in the STV and Sections will be due in January 2024. In 2023 the STV membership approved a dues increase to \$10/month, or \$120/year, beginning in January 2024 (\$36 for members over 65 with ten or more years of membership).

SACRAMENTO TURN VEREIN (Main Club)

Membership Meetings:

Sep-May: First and Third Wednesdays, 19:00,
Ruhstaller Room

STV Executive Board & Trustee Meetings

Sep-May: Fourth Wednesday, 19:00, Ruhstaller
Room;

President: Freddie Diringer; Trustees:

Ingeborg Carpenter, Gery Frankenstein, Walt Zacharias
Contact: www.sacramentoturnverein.com

STV Actives

Membership Meeting: Fourth Thursday, 20:00, STV

President: William Stumph

Contact: [williamstumph@gmail.com](mailto:wiliamstumph@gmail.com)

STV Alpentänzer Schuhplattler

Membership Meetings: Check calendar at
www.alpentanzer.com

Dance Practices: seasonally Thursdays, 18:30,
STV Banquet Hall

Band Practices: seasonally, Check calendar at
www.alpentanzer.com

President: Lila Wallrich

Contact: Visit www.alpentanzer.com

German-American Cultural Center - Library (GACC-L)

Membership Meeting: Second Thursday, 19:30,
STV Library

Special Events: Third Friday of month, 19:30 unless
otherwise designated.

Library Hours: Saturdays, 9:00-13:00
and Tuesdays by arrangement

President: Susie Pelz

Contact: susipelz@yahoo.com

STV Handball-Racquetball

Court Games: Monday through Friday, 16:00
Membership Meeting: Second Thursday, 18:00,
Holzkiste

President: Dan Hagan

Contact: Visit <https://stvhandball.weebly.com>

STV Harmonie

Meetings: Fourth Tuesday, 11:00-13:00, Die Schule
The Harmonie, regularly accompanied by the
Alpentanzkapelle, brings music and singing to the
many events that are part of the cultural fabric of
the Sacramento Turn Verein. We are a friendly and
welcoming group, and all are invited to join us.
No previous musical experience is necessary.

President: Lorna Martens

Contact: scharmonie@gmail.com

STV Soccer

Membership Meeting: 2nd Wednesday, 18:00,
Trophy Room

President: Kevin Poveda

Contact: kevin.a.poveda@gmail.com

STV German Language School

Adult & Youth Classes meet in person at the STV, some
with Zoom

View schedule in this newsletter or online at
www.stv-germanlanguageschool.org.

Membership Meeting: First Thursday, 19:30,
Die Schule

Executive Board Meeting: Third Thursday, 19:30,
Die Schule

President: Emily Via; GLS Co-Directors: Tina Bruno &
Sonja El-Heliebi Wissink

Contact: Visit www.stv-germanlanguageschool.org

Contact Co-Directors:

Tina Bruno: gls.stv.tina@gmail.com

Sonja El-Heliebi Wissink: gls.stv.sonja@gmail.com

Side-by-Side Story

Der Klabautermann

In Deutschen Sagen und Legenden wird oft von Zwergen und Kobolden berichtet. Diese kleinen Wesen haben durch ihre hilfreiche und listige Art, das Herz vieler Deutscher gewonnen, so auch ein Kobold der Klabautermann genannt wird.

Ein Klabautermann ist vielleicht 2 Fuß groß, ein gutmütiges, graues Männchen mit roten Backen, das auf Schiffen lebt. Er ist wie die meisten Kobolde sehr schüchtern und bleibt daher gern unsichtbar. Er sieht aus wie ein Matrose, trägt einen Südwesten auf dem Kopf und hat immer einen Holzhammer in der Hand. Oft hilft er beim Bau eines Schiffes, besonders wenn er später darauf wohnen möchte. Kalfatern ist seine Spezialität. Deshalb nennt man ihn auch den Kalfatermann.

Ist das Schiff auf See, so beschützt er es vor Feuer, Strandung und anderen Gefahren. Er lässt auch die Mannschaft ihre Aufgaben nicht vergessen. In der Nacht macht er dann immer alle übriggebliebenen Arbeiten für die Matrosen fertig. Am liebsten hilft er jedoch dem Zimmermann. Für diese Hilfe erwartet er das beste Essen, besonders das, was der Kapitän selbst isst, denn ein Klabautermann ist ein ausgesprochener Feinschmecker.

Er spielt den Matrosen auch gerne Streiche. Man kann ihn jedoch von Schabernack abhalten, indem man ein Huhn in der Kajüte hält, denn Hühner sind den Kobolden nicht geheuer. Er kann auch in die Zukunft sehen und ist nie auf einem Schiff zu finden, das untergeht. Deswegen freuen sich die Seeleute immer wieder, wenn sie hören, dass so ein Männchen an Bord ist.

Taugt die Mannschaft aber nichts, oder passiert an Bord ein Verbrechen, dann ist der Klabautermann weg.

Beitrag von Ingeborg Carpenter



Klabautermann

(Source: Wikipedia Commons)

The Klabautermann

German sagas and legends often tell of dwarves and goblins. These little creatures have won the hearts of many Germans with their helpful and cunning nature, including a goblin called the *Klabautermann*.

A Klabautermann is perhaps 2 feet tall, a good-natured, gray male with red cheeks who lives on ships. Like most goblins, he is very shy and therefore likes to remain invisible. He looks like a sailor, wears a southwester on his head and always has a mallet in his hand. He often helps to build a ship, especially if he wants to later live on it. Caulking is his specialty. That is why he is also known as the caulkerman.

When the ship is at sea, he protects it from fire, running aground, and other dangers. He doesn't let the crew forget their duties either. During the night, he always finishes off any remaining work for the sailors. His favorite job, however, is helping the carpenter. For this help he expects the best food, especially food the captain himself

eats, because a Klabautermann is a real gourmet. He also likes to play tricks on the sailors. However, you can stop him from playing pranks by keeping a chicken in the cabin, because goblins are not quite sure about chickens. He can also see into the future and will never be found on a ship that is going to sink. That's why the sailors are always happy when they hear that such a little man is on board.

But if the crew is no good, or a crime is committed on board, the Klabautermann is gone.

Contributed by Ingeborg Carpenter

Sacramento Turn Verein
German-American Cultural Center - Library
3349 J Street
Sacramento, CA 95816

PRSR STD
US POSTAGE
PAID
Sacramento, CA
Permit No. 1315

Komm mit zum Turn Verein!

Upcoming STV Events:

April 13, 2024: 54th Annual Bockbierfest. For tickets and information visit www.sacramentoturnverein.com.

Upcoming German-American Cultural Center - Library Programs:

January 19, 2024: Movie: *Die Feuerzangenbowle* (*Fire Tong Punch*), a comedy starring Heinz Rühmann.

An annual favorite! 7:00 PM in the Banquet Hall. \$15/person, \$10 for full-time students with ID;
Children under 10 free. Appetizers & punch (alcoholic & non-alcoholic) included.

February 21, 2024: Presentation: *Energy in Germany and the U.S.*, by John Hingtgen

Upcoming STV Soccer Club Events:

February 17, 2024: Annual Crab Feed. \$75/person.

For tickets contact Kevin Poveda at kevin.a.poveda@gmail.com.

Upcoming STV Alpentänzer Schuhplattler Events:

April 06, 2024: 10th Annual Westbezirksfest with Fahnenweihe

For more information, including Gala Dinner tickets and sponsorship opportunities, visit alpentanzer.com.

German-American Cultural Center - Library

Library Hours: Saturdays 9:00 AM - 1:00 PM, and Tuesdays by arrangement

Telephone: 916-442-7360; Email: gacclibrarystv@gmail.com

Want to learn more about German traditions and ways of life? You can help keep such memories alive by joining and participating in the activities of the German-American Cultural Center - Library.

Membership is only \$20 per year, payable by check ("GACC-L") sent to
GACC-Library, Sacramento Turn Verein, 3349 J Street, Sacramento, CA 95816,
or via the **Donate** button on the GACC-L page on the STV website,
<http://sacramentoturnverein.com/turn-verein-sections/cultural-centerlibrary/>